

ОГЛАВЛЕНИЕ

Преамбула: Время перевода	8
Вступление. Главные секреты	9
Глава 1. С основами и без основ. Теоретические основы перевода как профессиональной деятельности	12
Путь от языка к тексту	12
Коза отдыхает	20
Вторичность слов, но не роли	21
Глава 2. Стратегия и техника. Теоретические основы обучения переводу как стратегии профессиональной деятельности	24
Как это начиналось	24
Фортепианных дел мастер	30
Сценарный подход	31
Открытый список	33
Прецедентная проблема	35
Игрушки Афолина	35
Странные сближения (Фалалеев: боевые искусства)	59
Дворецкий как метод	71
Зубанова, Шлепнев, Шалыт и другие равнодушные ..	87
Кластерный принцип	94
Глава 3. Матрица-I. Практическая методика обучения устному переводу	95
Стратегия или поведение?	95
Делать это	97
Особый пересказ	97
Память переводчика	98
Речь переводчика	99
Визуализация	109
Учебные конференции	115
Конференц-речи	130

Анализ себя и другого	130
Профессиональные конкурсы	132
Профессиональные экзамены	132
Глава 4. Матрица-II. Практическая методика обучения письменному переводу	134
Плести историю	134
Чувашская вышивка	134
План работы	135
Освоение типов текста	136
Переводческие проекты	137
Профессиональные конкурсы	138
Профессиональные экзамены	158
Глава 5. Матрица-III. Практические методики особых видов перевода	159
Художественный перевод: Переделкино как Солярис ...	159
Глава 6. Матрица-IV. Рост в среде профессионального обитания	165
Проверки на дорогах: Олимпийские игры	165
Стажировки в ООН	168
Форумы и конгрессы	169
Сайты и порталы для переводчиков: <i>TranslAcademy</i> (2015–2022)	169
Харизма	186
Глава 7. Я – директор. Секреты руководства, или Эффективное управление эффективными структурами.....	188
Глава 8. Матрица-V. Организм школы – воспроизводимая модель рассеянной матрицы (научное описание)	191
Послесловие. Очертания будущего	202
Литература	203

*Посвящается Александру Филиппову-Чехову,
моему последователю*

ПРЕАМБУЛА: БРЕМЯ ПЕРЕВОДА

Сегодня все видится с удвоенной ясностью.

Важность и хрупкость цивилизации очевидны.

Чувствительность и болезненность границ между людьми разных языков и культур обострилась.

И нет времени учить переводчика неэффективно, по старым лекалам. Он нужен здесь и сейчас. Нужно помочь людям понять друг друга. Перевод связывает. Перевод спасает.

При этом в современном мире он, как пресловутый «кот Шрёдингера»: его нет — и он есть. Ведь высокие технологии превращают перевод в не зависящую от человека программу, и, кажется, вот-вот человеческий перевод отомрет; и одновременно — перевод становится все более человеческим: социальный перевод, гуманитарный перевод, спасение текстов на редких вымирающих языках через перевод...

Все труднее становится осознать развитие современного мира. Поэтому колоссально увеличивается запрос человечества на образы и метафорические смыслы, на тропику, которая облегчает поиск пути познания и понимания. Значит, опять наступает эра художественного перевода. Люди ищут ответа в мировом достоянии художественных текстов, перечитывают старые переводы, хотят новых.

Возможно, эта тяга возникает потому, что люди хотят на время отвлечься, на время забыть. Но отнюдь не одурманить себя, чтобы, как говорится в одной песне, *«туман над болотом принимать за сады»*, — нет, люди истины хотят, стремятся понять себя и мир...

И еще — люди хотят красоты. Сейчас так остро, как никогда. И она — победит.

ВСТУПЛЕНИЕ. ГЛАВНЫЕ СЕКРЕТЫ

Дорогой читатель!

Уже несколько лет я не выпускала ни учебников по переводу, ни методических пособий. Все это время у меня переводу были посвящены малые формы (статьи и доклады), а место книг занял... ПЕРЕВОД, конечно, я напереводила много нового: освоилась в жанре нон-фикшн, впервые делала комиксы для детей про античное искусство, впервые поработала на Олимпийских играх, впервые перевела философскую книгу с таким количеством цитат из Библии и христианской литературы — от Фомы Аквинского до Блаженного Августина, — что самой до сих пор не верится.

И за это время окончательно были апробированы те методические приемы подготовки переводчиков, которые так или иначе описаны или упомянуты в 17 моих книгах и о которых я рассказывала, колеся по всей нашей огромной стране — в буквальном смысле слова от Владивостока до Калининграда. Подсчитала недавно, и выяснилось, что с 2000 года вела семинары и в ходе этих семинаров обучила около 30 тысяч человек преподавателей — тому, как готовить переводчиков. Сколько студентов за это время обучила — сказать сложно; но точно могу отвечать за тех 159 слушателей, которые окончили Санкт-Петербургскую высшую школу перевода. Хорошо они выучились. Сработала методика! Ведь учила их единая команда, и методика у нас не только единая, но главное — она все время развивается, и развиваем ее мы сами. Все вместе и каждый в отдельности.

Так что настала пора поделиться обновленной и успешной методикой. Раскрыть секреты того, как готовились наши

выпускники, потратившие на это десять месяцев интенсивной работы + два месяца стажерской практики в ООН. Не все стали звездами. Но все могут достойно представить нашу профессию.

Изложению секретов нашей школы и посвящена эта книга. Но мы не одни во Вселенной, и невольно рассказ о школе перетекает в рассказ о всех самозабвенных новаторах обучения переводу; они дерзают — и у них получается.

Традиционно книга адресована и тем, кто обучает переводу, и тем, кто обучается.

Потому что завтра вырастает из сегодня.

Главные секреты школы

1. Основную работу над собой будущий переводчик совершает сам. Не ему дают, а он берет. И часто ему только намекают, где взять.

2. Человек должен посвящать учебе всего себя и делать это со страстью и изобретательностью.

3. У нас нет оценок. Они выставляются только в самом конце, на госэкзамене. Учиться надо не на оценку, а на результат. А главную оценку ты выставляешь себе сам.

4. Учат будущих переводчиков не просто переводчики, умеющие преподавать, а лучшие переводчики отрасли, которые котируются СЕГОДНЯ, за которых борются работодатели. Да, легче найти бывших звезд, но нужны сегодняшние. Бывших можно добавить в виде перчика. Расхожая мысль о том, что важнее уметь преподавать, чем переводить, — это миф, созданный не умеющими переводить и не уважающими перевод преподавателями иностранного языка, которые любят говорить: «Все мы немножечко переводчики!» Второй миф — о том, что далеко не всякий специалист способен передать свои знания. Способен — всякий. Хочет — совсем не всякий. В этом все и дело.

5. Методика обучения должна постоянно обновляться, и весь коллектив должен быть в курсе, что нового появилось.

6. Методик должно быть много — только матрица методик позволит стать профессионалом. Потому что интуиция в профессии — дело хорошее, но здоровое владение техникой — надежнее всего. А эта здравость возможна только в том случае, если ты сравнишь и аналитически переработаеть несколько методических систем, взяв из каждой полезное для себя. А вот если ты находишься в рамках одной системы, то сравнить тебе не с чем, ты там внутри сидишь и ей подвергаешься.

7. Отбор на программу должен быть конкурсным, а конкурс — очень строгим. В отборе обязательно должны участвовать две стороны: работодатели, которые потом будут пользоваться услугами этих переводчиков, и преподаватели, которые будут непосредственно этих переводчиков учить. Преподаватели решают, выучат они этого человека за год или нет.

Эти секреты — только внешнее проявление, отдельные белые грибы-боровики на поверхности земли, а в глубине — гигантская извилистая грибница, организм школы, о котором более сложным языком я скажу в самом конце книги, потерпите.